

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta by być spisany cały świat zamieszkały
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Właśnie* w tych dniach wyszedł dekret** od cesarza*** Augusta,**** aby spisać***** cały (zamieszkany) świat.***** 1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Stało się zaś w dniach owych, wyszedł dekret od Cezara Augusta, (by) (zapisany był) cały (świat) zamieszkały.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta (by) być spisany cały świat zamieszkały

¹⁾ Lub: stało się zaś, ἐγένετο δὲ.

²⁾ dekret, δόγμα, formalnie był to dekret rzym. senatu (<x>490 2:1</x>L.); nie wspominają go gr. ani rzym. historycy, stąd te słowa Łukasza uważano za niewiarygodne. Jednakże odnalezione później inskrypcje potwierdziły informacje Łukasza.

³⁾ <x>490 3:1</x>

⁴⁾ August, tj. Gajusz Oktawiusz I. Oktawian (63 r. p. Chr.–14 r. po Chr.), panował w latach 31 p. Chr.–14 po Chr. Pierwszy i wg wielu najwybitniejszy cesarz rzymski. Położył kres republice, włączył do imperium dalsze obszary basenu M. Śródziemnego, zaprowadził tzw. Pax Romana (pokój rzym.) i zapoczątkował złoty wiek w literaturze i architekturze Rzymu. Tytuł August (tj. najwyższy) został mu nadany przez senat rzymski w 27 r. p. Chr., <x>490 2:1</x>L.

⁵⁾ aby spisać, <x>490 2:1</x>L.

⁶⁾ (zamieszkany) świat, οἰκουμένη, odnosi się do cesarstwa rzymskiego.

⁷⁾ <x>40 1:2</x>; <x>40 26:2</x>; <x>100 24:2</x>; <x>130 21:2</x>